

燕山论丛

Yanshan Tribune

2023（下）

第4辑

燕山大学文法学院中文系 编

燕山论丛

Yanshan Tribune

2023（下）

第4辑

燕山大学文法学院中文系 编

图书在版编目 (CIP) 数据

燕山论丛. 2023. 下 / 燕山大学文法学院中文系编. — 秦皇岛: 燕山大学出版社, 2023.12
ISBN 978-7-5761-0580-3

I. ①燕… II. ①燕… III. ①社会科学—文集 IV. ①C53

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 211050 号

燕山论丛 2023 (下)
YANSHAN LUNCONG 2023
燕山大学文法学院中文系 编

出版人: 陈 玉

责任编辑: 宋梦潇

责任印制: 吴 波

出版发行:  燕山大学出版社
YANSHAN UNIVERSITY PRESS

地 址: 河北省秦皇岛市河北大街西段 438 号

印 刷: 中国标准出版社秦皇岛印刷厂

策划编辑: 宋梦潇

封面设计: 刘馨泽

邮政编码: 066004

电 话: 0335-8387555

经 销: 全国新华书店

开 本: 889mm×1194mm 1/16

版 次: 2023 年 12 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-5761-0580-3

定 价: 73.00 元

印 张: 18.25

印 次: 2023 年 12 月第 1 次印刷

字 数: 362 千字

版权所有 侵权必究

如发生印刷、装订质量问题, 读者可与出版社联系调换

联系电话: 0335-8387718

—— 燕山论丛 2023（下） ——

编委会（按姓氏笔画数排列）

马自力 王天彤 王本朝 王丽玲
田建民 冯月季 朱冠明 刘佳
刘广远 刘相美 李丽 李致
李云龙 李金善 吴俊 张福贵
陈玉 林华勇 周志强 郑艳玲
郑振峰 赵险峰 姜彩燕 黄瑞玲
盛益民 董正存 韩传喜 熊辉

主 编 丛 鑫

副主编 徐敏 高迎泽

执行主编 詹丽

目 录

【中国文学“走出去”】主持人：郑艳玲

- 003 比较视域下赤松《道德经》英语译释研究 / 赵志刚 康承宇 李睿睿
014 日本所藏明刊绣像增补搜神记中的韵文研究 / 李杰玲

【中外文明文化的交流与互鉴】主持人：国蕊

- 031 海上丝绸之路视域下中国茶文化东亚传播研究
——以日本为例 / 赵艺 林玥秀
040 多重文学身份的建构与明治大文豪尾崎红叶的成名考 / 赵海涛
052 生态文明史观视域下的文明交流对日本的影响及其特征 / 毕克寒

【河北长城文化研究】主持人：王天彤

- 067 明蓟镇长城碑刻文献浅论 / 王天彤 侯景景
079 长城碑刻视域下的关公信仰研究
——以蓟镇、宣府镇和真保镇明长城碑刻为例 / 张亚南

【非遗传承人口述史】主持人：周俊

- 91 从“应物象形”到“气韵生动”
——非遗项目“滦河石雕”传承人谈文心雕“石” / 王泳心 张子尧
100 中医文化育子弟 大医精诚传百年
——“潘氏针灸术”传承人潘英超访谈 / 潘英超 周俊 张腾月
108 新时代非物质文化遗产传统技艺的变与不变
——基于对书画毡制作技艺传承人何深的访谈 / 何深 张妍

【中国古代文学研究】主持人：郑艳玲

- 121 《诗经》之《风》《雅》内容辨 / 李先耕
- 135 《序卦传》、邵雍与程颐对《周易》卦序的阐释和重构 / 张洪海
- 143 经学史视野下的《尔雅》经典化进程 / 马国栋 范思晴
- 158 明清小说批评“有补于世”术语谱系及其美学意蕴 / 陆天一
- 169 王同轨《耳谈类增》的湖广地域特色 / 韩晓 张吉

【中国现当代文学研究】主持人：王永

- 181 简论三位香港桂籍作家 / 黄伟林
- 191 葛翠琳：用爱和美建造儿童的精神乐园 / 杨立元
- 201 《补天》的“油滑”分析 / 姜晓梅
- 212 论老舍短篇小说的文体意识与形式探索
——以首部短篇小说集《赶集》为中心 / 林玮

【语言与文献】主持人：李丽

- 225 民国时期《国语》的出版与刊刻 / 郭万青
- 240 论僧人释宝唱对佛教文献整理和编撰的贡献 / 张春雷 周慧莹 逯静
- 251 “玉堂”词义与历史、文化和美学
——京剧剧目译名“Yu Tangchun”匡谬（二） / 周到
- 271 论“和谐”的词汇化与再词汇化 / 沈江涛

燕山论丛 2023 (下)

【中国文学『走出去』】

比较视域下赤松《道德经》英语译释研究

赵志刚 康承宇 李睿睿

【摘要】1996年，美国汉学家比尔·波特（Bill Porter）以“赤松”（Red Pine）为笔名出版了《道德经》英译本。该译本将译与释结合，几乎是当前引用中国历代注疏最广泛、最全面的文本。论文通过对《道德经》海外译介史的回顾，梳理出目前比较流行的英译本及其普遍存在的问题，通过比较的方法对赤松《道德经》译本进行微观考察，从视域融合的视角分析该译本的特色。论文认为该译本是译者将古今、中外不同领域进行跨域融合的典型代表，打破了西方译者“以西解老”的传统，为今后中华典籍英译提供了新的参照。该译本具有重要的跨文化研究价值。

【关键词】《道德经》；视域融合；赤松

【基金项目】2020年度河北省社会科学发展研究课题重点课题“视域融合理论下比尔·波特《老子》译释研究”（20200601004）研究成果；2022年度河北省高等学校人文社科重点项目“英国汉学视域中闵福德《道德经》英译研究”（SD2022087）研究成果。

【作者简介】赵志刚，文学博士，燕山大学外国语学院教授（秦皇岛 066000）；康承宇，燕山大学外国语学院2020级硕士研究生（秦皇岛 066000）；李睿睿，燕山大学外国语学院2021级硕士研究生（秦皇岛 066000）。

一、问题的提出

《道德经》在英语世界的传播始于19世纪下半叶。学术界一般认为湛约翰（John Chalmers）^①的译本是最早的《道德经》英译本。俞森林在2012年出版的《中国道教经籍在十九世纪英语世界的译介研究》对19世纪湛约翰的译本——《“老哲学家”老子关于玄学、政治及道德的思考》（*The Speculations on Metaphysics, Polity, and Morality of The Old Philosopher Lau-Tsze*, 1868）进行了专章研究。^②但是根据姚达兑所著《耶鲁藏〈道德经〉英

^① 湛约翰：《“老哲学家”老子关于玄学、政治及道德的思考》，伦敦：特吕布纳出版社，1868年。

^② 俞森林：《中国道教经籍在十九世纪英语世界的译介研究》，成都：巴蜀书社，2015年。

译稿(1859)整理与研究》(2016),耶鲁藏《道德经》英译稿比湛约翰的译本早了9年,从而改写了《道德经》在英语世界的传播史。^①如果从1859年算起的话,《道德经》在英语世界的译介和传播已经走过了160余年。在此期间,《道德经》英译取得了丰硕的成果,版本已达230种以上。^②仅19世纪下半叶,英美汉学界翻译的《道德经》译本就达12种之多,为后世研究打下了坚实的基础。^③

因《道德经》英译版本众多且差异较大,所以一些学者开始对这些译本进行梳理和评价,从中选择出一些较为权威的版本。英国著名汉学家鲁惟一(Michael Loewe, 1922—)主编的《中国古代典籍导读》(Early Chinese Texts—A Bibliographical Guide)^④在众多译本中梳理出7种《道德经》的权威译本,包括:理雅格(James Legge)的《道家经典——〈道德经〉》(*The Texts of Taoism: The Tao Te Ching*, 1891)、亚瑟·韦利(Arthur Waley)《道及其威力》(*The Way and Its Power*, 1934)、陈荣捷(Wing-tsit Chan)的《老子之道》(*The Way of Lao Tzu*, 1963)、刘殿爵(D. C. Lau)的《中国经典:道德经》(*Chinese Classics: Tao Te Ching*, 1963)、林保罗(Paul J. Lin, 又名林振述)的《老子〈道德经〉及王弼注译本》(*A Translation of Lao Tzu's Tao Te Ching and Wang Pi's Commentary*, 1977)、陈张婉莘(Ellen M. Chen)的《道德经新译新注》(*The Tao Te Ching: A New Translation with Commentary*, 1989)和韩禄伯(Robert G. Henricks)的《老子道德经》(*Lao-tzu: Te-tao Ching*, 1989)。在另一项由米切尔·拉法各(Michael LaFargue)和朱丽安·帕斯(Julian Pas)发起的研究中,将20世纪30年代以来的《道德经》英译本进行了梳理,共选出了17种在西方流行的、影响最大的译本。^⑤总体来说,这些成果中所涉及的不同译本之间的差异可归纳为三类:所参考的《道德经》底本的问题(如刘殿爵在1982年重版的译本中增加了1973年在马王堆出土的帛书本《道德经》的内容;同样,韩禄伯的译本也参考了《道德经》马王堆帛书本,主要是帛书乙本的内容,对文本结构进行了调整,将其译为《老子道德经》);理解汉语语言的问题;汉英转换的问题。笔者认为,除了以上不同,还有一点也比较突出,即不同译者对副文本的编排也不尽相同,主要分为四种类型:有译无释、有译有释、有译有释还有注和转译。这里所说的“译”是指对文本的翻译,“释”是指译者的个人阐释,“注”是译者在文本中加入的对关键

① 姚达兑:《耶鲁藏〈道德经〉英译稿(1859)整理与研究》,北京:中国社会科学出版社,2016年,第3页。

② 汤姆·平,赤松(比尔·波特):《道德经》,《东南亚研究杂志》2010年,第32卷,第217—222页。

③ 俞森林:《中国道教经籍在十九世纪英语世界的译介研究》,成都:巴蜀书社,2015年,第123页。

④ 鲁惟一:《中国古代典籍导读》,纽黑文:Birdtrack出版社,1993年,第287—288页。

⑤ 米切尔·拉法格,朱丽安·帕斯:《论〈道德经〉翻译》,纽约:纽约州立大学出版社,1998年,第277—278页。

字词的注解。第一类以刘殿爵的译本为代表，译本的每一章只有译文而无阐释。第二类是比较流行的做法，如理雅格和亚瑟·韦利的译本将文本翻译与个人阐释结合，更加突出了译者的主体性。第三类以陈张婉莘的译本为代表，其译本中不仅有个人阐释，而且还加入了注释，丰富了副文本的内容。第四类则以1988年斯蒂芬·米歇尔（Stephen Mitchell）的《道德经》英译本为代表。^①该译本主要参照美国汉学家保罗·卡鲁斯（Paul Carus, 1852—1919）的《道德经》译本进行的转译。1896年，保罗·卡鲁斯将《道德经》翻译成英语并于1898年将其出版，成为第一个将《道德经》翻译并出版的美国人。米歇尔基于卡鲁斯的译本对《道德经》文本进行了大量符合现代西方读者审美的“变译”，从而增加了译本的可读性。这一译本在英语世界中的接受度非常高。^②

从阐释学的视角来看，我们可以说所有《道德经》译本都是不同视域融合的结果，体现出多元文化的特征，具有重要的跨文化研究价值。德国哲学家伽达默尔（Hans-Georg Gadamer, 1900—2002）认为：“视域就是视觉的范围，包括从某个特定的立足点出发能够看到的一切。”^③也就是说，“理解过程中总是有两个视域存在，一个是理解对象（文本）的过去的视域，一个是阐释者的当下视域。两个视域不可避免地存在着距离与差异，这种距离与差异只能通过视域融合来解决，而视域融合必定包括翻译策略的选择、‘技’与‘艺’的取舍以及注解的提供。翻译是文本与译者的对话，对话的本质其实就是视域融合”。^④

但是就《道德经》英译而言，其所涉及的并不仅仅是源文本和译者之间的双重视域，还应将中国的历代注疏和不同译者的成果纳入研究视域中。因为《道德经》成书年代久远，在流传的过程中文本样态和语义都发生了很大变化，再加上文本内容上的开放性使得历代注疏纷繁芜杂、争议颇多。当《道德经》走向西方时，译者需要将中国历代注家的阐释和其他译本纳入参考范围，以便能更好地把握文本的内涵。可以说，《道德经》英译工作其实就是一个以《道德经》为源文本、以历代注家的语内阐释和已有译本的语际阐释为参考、以译者为主导的多视域融合的过程。（可参考图1）

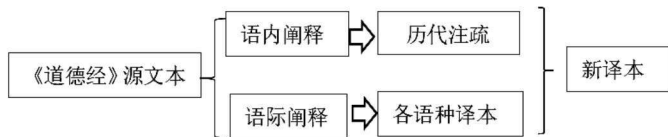


图1 《道德经》英译过程

① 斯蒂芬·米歇尔：《道德经》，纽约：哈珀与罗出版社，1988年。

② 何晓花：《从读者反应论看历史典籍翻译现代重构的可行性——以斯蒂芬·米歇尔〈道德经〉译本为例》，《沈阳农业大学学报（社会科学版）》2014年，第3期，第368页。

③ 汉斯·格奥尔格·伽达默尔：《真理与方法》，伦敦：Sheed & Ward Ltd，2004年，第301页。

④ 余斌：《译者主体性在“对话”与“视域融合”中的彰显》，《上海翻译》2015年，第3期，第45页。

然而事实上，因为《道德经》历代注疏浩如烟海，真正能将其进行考量的译者寥寥无几。一些华裔译者如初大告、吴经熊、林语堂、陈荣捷、林保罗和刘殿爵等虽然与英美译者相比具有文化上的优势，但他们的译本大多参考的是魏晋时期王弼的《老子注》，而对其他注家鲜有涉及，使得这些译本成了“一家之言”。密歇根大学东亚研究中心主任米切尔·拉法格(Michael LaFargue)认为：“有两种解释《老子》的方法：一种方法的目的是从《老子》中寻找与读者本人及其所处时代有关的思想观念与价值判断，另一种方法的目的是寻找《老子》著者在《老子》中表达的原始意义及其在当时的社会意义。……《老子》研究史上大多数读者采用的都是第一种方法，现在的情况依然如此。”^①

在这一背景下，赤松在1996年推出的《道德经》英译本脱颖而出。该译本以《道德经》帛书本和世传本为底本，以历代注疏为参照，将不同观点吸纳并置，打破了西方译者长期以来形成的对《道德经》“西方本位”的凝视，形成了一个具有多元文化表征的译本。

二、赤松及其《道德经》英译

赤松是美国著名汉学家和翻译家。在其原创的文化游记中，他往往以实名“Bill Porter”(比尔·波特)作为署名。从1989年开始，比尔·波特对他所痴迷的中国文化进行了实地考察，走访了很多中国古代道家隐士和禅门先贤曾经居住和生活过的地方，陆续出版了《空谷幽兰》(*Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits*, 1993)、《禅的行囊》(*Zen Baggage: A Pilgrimage to China*, 2008)等文化游记作品。

为了与原创作品区分，比尔·波特对其翻译的所有作品都以“Red Pine”(赤松)作为笔名。从他的笔名中，我们可以看出他对中国道家文化的痴迷。“赤松”一名取自“赤松子”，相传为上古仙人。《楚辞·远游》中说：“闻赤松之清尘兮，愿承风乎遗则。”《韩非子·解老》中讲：“赤松得之，与天地统。”《史记·留侯世家》记载：“愿弃人间事，欲从赤松子游耳。”《汉书·古今人表》释曰：“赤松子，帝誉师。”唐代大诗人李白诗曰：“落帆金华岸，赤松若可招。”(《送王屋山人魏万还王屋》)唐代诗人白居易有诗云：“御寇馭冷风，赤松游紫烟。常疑此说谬，今乃知其然。”(《仲夏斋戒月》)比尔·波特从中国文化中提炼出赤松这一意象作为自己的笔名，可见其对中国古代隐士和仙人精神境界的向往。

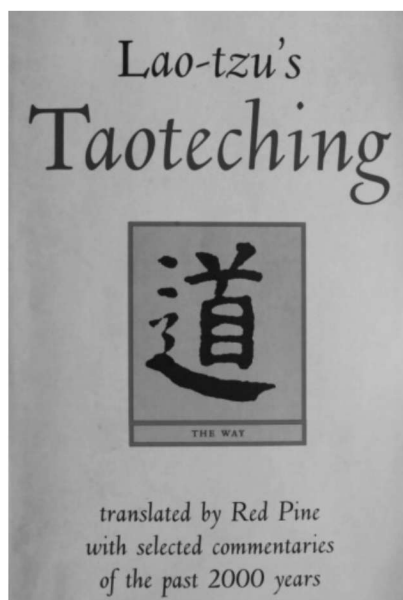


图2 赤松《道德经》封面

^① 张娟芳：《二十世纪西方〈老子〉研究》，西北大学，博士学位论文，2003年，第58页。

在翻译《道德经》之前，赤松就曾以翻译佛教经典而闻名，如《普明十牛图》（*Pu Ming's Oxherding Pictures and Verses*, 1983）、《菩提达摩禅法》（*The Zen Teaching of Bodhidharma*, 1987）等。这些都为他积累了宝贵的翻译经验。后来，赤松还陆续翻译出版了《石屋山居诗集》（*The Zen Works of Stonehouse*, 1999）、《寒山诗集》（*The Collected Songs of Cold Mountain*, 2000）、《韦应物诗集》（*In Such Hard Times: The Poetry of Wei Ying-wu*, 2009）等诗歌翻译作品。

在翻译理念上，赤松与其他译者有着不同的见解。他把翻译看作是一种修行的方式，真正体现了知行合一的翻译实践观。他说：“我的翻译是为了我自己，我觉得这是一种很好的修行。”^①在翻译《寒山诗集》期间，他亲自到寒山和尚当年修行的地方生活了一段时间，以感悟寒山和尚的精神。在翻译《道德经》时，赤松前往河南鹿邑老子故居、老子写《道德经》的楼观台、老子骑青牛通过的函谷关等地拍照并将其穿插应用在译本中。可见，赤松是将翻译看作是一种与中国古圣先贤精神会通的方式。

从译本特色上来看，首先，赤松译本是目前所有英译本中参考中国历代《道德经》注疏最广泛的版本。他通过译本将古今中外不同的《道德经》读者或是阐释者聚集在一个“房间”中，为不同的视域提供了一个交流融合的平台。他在“导言”中说：“我认为这本书更像是一种交流对话，是老子和喜欢《道德经》并且对其研究颇深的读者之间的一种交流。希望读到这本书的每个人都能有身处同一个房间的感觉，而不是彼此住在隔壁的邻居。我引用的注疏主要有12家。根据引用频率，他们分别是：（宋）苏辙、（汉）河上公、（元）吴澄、（魏晋）王弼、（明）释德清、（清）宋常星、（宋）李息斋、（宋）吕惠卿、（宋）王雱、（唐）成玄英、（宋）曹道冲和（宋）王安石。”^②这与上文提到的其他翻译家形成了鲜明的对比。据笔者不完全统计，从先秦至清末，历代关于《道德经》的注疏大约有186种。而民国以来的老子思想研究和注疏更是达到了前所未有的高潮（约117种）。（可参阅表1）

表1 不同时期《道德经》注疏种数

朝代	先秦—南北朝	唐—五代	两宋时期	元代	明代	清代	民国以来
数量	约20种	约24种	约41种	约10种	约39种	约52种	约117种

赤松在译本中很好地照顾到了每一个时期的注疏，涉及的注疏大约有78种，其中还包括一位马来西亚华裔研究者的著述和一些来自中国台湾的学者所出版的成果（如杜而未等）。（可参阅表2）

① 苏娅：《对话比尔·波特》，《第一财经日报》，2010年10月8日，第C03页。

② 比尔·波特：《道德经》，台北：世界文物出版社，1996年（铜峡谷出版社2009重印版），第12页。

表2 赤松译本中各时期注疏

朝代及引用数量	作者及著作
先秦 (2)	《韩非子·解老》《韩非子·喻老》
	马王堆帛书本《老子》
两汉 (4)	河上公《老子章句》
	刘安《淮南子》
	严遵《道德真经指归》
	张道陵《老子道德经想尔注》
魏晋 (2)	王弼《老子注》
	鸠摩罗什《老子注》
唐代 (9)	傅奕《道德经古本篇》
	成玄英《老子疏》
	唐玄宗《御注道德真经》《道德真经疏》
	陆希声《道德真经传》
	强思齐《道德真经玄德纂疏》
	李荣《道德真经注》
	李约《道德真经新注》
	吕洞宾《道德经释义》
	王真《道德经论兵要义述》
宋代 (21)	王安石《老子注》
	吕惠卿《道德真经传》
	司马光《道德真经论》
	苏辙《老子解》
	邵若愚《道德真经直解》
	程俱《老子论》
	黄茂材《老子解》
	董思靖《道德真经集解》
	林希逸《老子口义》
	范应元《老子道德经古本集注》
	曹道冲《老子注》
	宋徽宗《御制道德真经》
	赵至坚《道德真经疏义》
	刘辰翁《老子道德经评点》
	刘涇《老子注》
	刘仲平《老子注》
	刘师立《老子节解》
	陆农师《老子注》
	王雱《老子注》
	王无咎《老子义》
	李嘉谋(息斋道人)《道德真经义解》
元代 (2)	杜道坚《道德玄经原旨》
	吴澄《道德真经注》
明代 (7)	明太祖《御注道德真经》
	薛蕙《老子集解》《老子考义》
	释德清《老子道德经解》
	焦竑《老子翼》
	顾锡畴《道德经解》
	李宏甫《老子解》
	王道《老子亿》

(续表)

朝代及引用数量	作者及著作
清代 (9)	宋常星 《道德经讲义》
	毕沅 《老子道德经考异》
	姚鼐 《老子章义》
	王念孙 《老子杂志》
	魏源 《老子本义》
	高延第 《老子证义》
	严复 《老子道德经评点》
	黄元吉 《道德经讲义》
	刘师培 《老子校补》
近现代 (13)	罗振玉 《敦煌本老子义残卷》 《道德经考义》
	马叙伦 《老子校诂》
	奚侗 《老子集解》
	蒋锡昌 《老子校诂》
	高亨 《老子正诂》
	严灵峰 《老子章句新编》
	朱谦之 《老子校释》
	任继愈 《老子今译》 《老子哲学讨论集》
	陈鼓应 《老子注释与评价》
	许永璋 《老子诗学宇宙》
	任法融 《道德经释义》
	杜而未 《老子的月神宗教》
	[马来西亚] 郑良树 《老子论集》

从表2可以看出,赤松将参考的视域扩展到了包括马来西亚的华裔学者郑良树在内的权威学者,大大增加了译本在副文本选择上的广度和深度。除了以上表格中的文献之外,赤松译本中还广泛涉及了《论语》《大学》《中庸》《国语》《礼记》《书经》《文子》《史记》《庄子》《吕氏春秋》《金刚经》等古代各家典籍,从而突破各家之间的界限,互为镜鉴。译本中副文本之丰富和取材之广泛有力地保证了译本的质量,形成了不同时空的阐释者在同一平台上的交流与对话,达到了多文化文本中“多音复调”和“众声喧哗”的阐释效果。

其次,赤松译本将长期被人们忽视的一些研究成果勾陈出来,从而挖掘出老子文本更多的意义潜能,为老子思想的现代阐释提供了更多的可能性。在“导言”中,赤松从老子思想所蕴含的月亮崇拜开始讲起。他说:“老子思想实际上是为我们提供了一种视野,即如果我们能体悟玄暗的新月之德,我们的生活会成为什么样子。老子教导我们玄暗总是会变成光明,其中就包括玄暗本身所蕴含的生长和长生的潜势。而光明只能变成黑暗,随之而来的是日渐褪色和过早消亡。老子选择长生,也就是选择了玄暗。”^①在这里,赤松把《道德经》中关于“玄”的思想与中国古人对月亮的崇拜联系在一起,继而通过引用中国台湾学者杜而未对“道”这一汉字的字源学解读以说明“道”中的“首”代表的是月亮,而“辶”则指的是人们仰望幽暗的新月。赤松认为:“杜而未的解释并不是基于语言学的,而是基于文本和对《道德

^① 比尔·波特:《道德经》,第i页。

经》的理解。老子所说的天地之间、天门、虚而不屈、谷神、恍惚、窈冥、不盈、光而不耀、三十辐共一毂、十有三、橐籥、反者道之动、大象、袭常、营魄、玄同、玄牝、玄之又玄。如果这些都不是指月亮，那还能指什么呢？”^①因此，赤松按照杜而未的研究成果，将《道德经》中的“玄”翻译为“dark/darkness”，取新月的玄暗之意。在《道德经》第十一章中，赤松对“三十辐共一毂”的阐释就引用了河上公关于月亮的说法，即老子这里之所以说“三十”这一数字，实际上是来自阴历历法中的数字。而对老子第五十章中“十有三”的翻译，赤松则选择按照“thirteen”来翻译，他引用杜而未的观点认为这个数字是一个月中月亮显现和隐藏的日子。韩非子也曾将“十有三”解释为“十三”，只不过将其解释为“四肢和九窍”。这些引用和阐释无疑是对当前海外汉学研究的一种有益补充，让海外的读者更好地理解《道德经》中的文化元素。

三、赤松对不同视域的融合——以《道德经》第一章英译为例

后世阐释者面对的不仅仅是《道德经》这样古老深邃的文本，而且还需要参考历代繁复驳杂的注疏和阐释，以便能更好地把握文本中的含义。但是历代阐释者所处的历史文化语境不同，人们的阐释结果难免会有出入之处。同时，后来的阐释者也会受到自身文化语境和知识结构的限制，因此难免会在文本的阐释中加入自己的理解。

在赤松《道德经》译本中，他以自己的个人理解为导向，以历代各家的阐释为参照，将众多的视域融合在了一起，构成了一幅多视域融合的文化图景。下面我们通过《道德经》第一章的英译来看赤松对不同视域融合的策略。

《道德经》第一章原文：

道可道，非恒道。名可名，非恒名。无名天地之始；有名万物之母。故恒无欲以观其眇；恒有欲以观其所徼。此两者同，出而异名。同谓之玄，玄之又玄，众眇之门。

在文本中（如右图），赤松将原文以竖排的方式列于左上方的位置，而英文译文与之相对，横排位于右上方，逐句对应。在原文和译文之

<p>1 道可道，非恒道。名可名，非恒名。无名天地之始；有名万物之母。故恒无欲以观其眇；恒有欲以观其所徼。此两者同，出而异名。同谓之玄，玄之又玄，众眇之门。</p>	<p>The way that becomes a way is not the Immortal Way the name that becomes a name is not the Immortal Name the maiden of Heaven and Earth has no name the mother of all things has a name thus in innocence we see the beginning in passion we see the end two different names for one and the same the one we call dark the dark beyond dark the door to all beginnings</p>
---	---

The word *tao* means "road" or "way" and, by extension, "way of doing something." TU ER-WEI says, "Tao originally meant 'moon.' The *Yiching*: 42, 52 stresses the bright moon, while Lao-tzu stresses the dark moon" (pg. ii-iii).

CONFUCIUS says, "The Tao is what we can never leave. If we can leave it, it isn't the Tao" (*Chungyung*: 1).

HO-SHANG KUNG says, "What we call a way is a moral or political code, while the Immortal Way takes care of the spirit without effort and brings peace to the world without struggle. It conceals its light and hides its tracks and can't be called a way. As for the Immortal Name, it's like a pearl inside an oyster, a piece of jade inside a rock: shiny on the inside and dull on the outside."

CH ENG CHU says, "A sage doesn't reveal the Way, not because he keeps it secret, but because it can't be revealed. Hence his words are like footsteps that leave no tracks."

THE BUDDHA says, "He who says I teach the Dharma maligns me. Who teaches the Dharma teaches nothing" (*Diamond Sutra*: 21).

^① 比尔·波特：《道德经》，第3页。

图3 赤松《道德经》译本

下，是阐释部分。赤松将所参考的各家注言一一译出，然后加上自己的阐释，并强调了该理解的依据。

在第一章句读的选择上，赤松将有争议的文本并置，如参照司马光和王安石的解释，将“无名万物之始，有名万物之母”中的句读解读为“无，名万物之始；有，名万物之母”。并注解“这一句读与马王堆帛书中的表达不一致”。同时，将“始”的今义与马叙伦《说文》中的不同解释进行了参观互较。^①

赤松在译文之下对“道”的这一核心概念进行了解释，并用杜而未的研究成果进行佐证：“道的初始含义是‘月亮’。《易经》第四十二章和第五十二章都强调了月亮的明亮（其道光明），而老子强调的则是月亮的玄暗（玄）。”确定下基调之后，他便将所选择的各家注言列出。综合赤松所选材料，主要有以下特点。

首先，以道解老。赤松选取的材料中特别注重后世道家 and 道教对《道德经》的解读和注疏。在第一章中，赤松引用了两个影响深远的文本。一个是河上公的《老子章句》，另一个是王弼的《老子注》。相传，河上公是西汉时黄老学说的代表、方仙道的鼻祖，曾为老子《道德经》作注，影响颇深。在其对《道德经》第一章作的注释中有“含光藏晖”之句。因此，赤松将河上公的注释摘录在译文之下，他援引河上公《老子章句》中说：“谓经术政教之道也。非自然生长之道也。常道当以无为养神，无事安民，含光藏晖，灭迹匿端，不可称道。非自然常在之名也。常名当如婴儿之未言，鸡子之未分，明珠在蚌中，美玉处石间，内虽昭昭，外如愚顽。”王弼是魏晋玄学的主要代表人物之一。王弼对《道德经》的注疏是“综合儒道，借用、吸收了老庄的思想，建立了体系完备、抽象思辨的玄学哲学”^②。王弼在《老子注》中对《道德经》第一章解释说：“凡有皆始于无，故未形无名之时，则为万物之始。及其有形有名之时，则长之育之，亨之毒之，为其母也。”李蒙洲按照王弼的解释认为：“道以无形无名的状态开始分化出万物，……道是极黑的黑，深远而不可见。”^③这一解释也迎合了赤松对“道”和“玄”的理解。

其次，以儒释老。赤松在第一章的解读中引用了先秦儒家典籍和宋儒的一些注解，从而将儒家的心性观与老子思想结合在一起，扩展了老子思想的阐释维度。在《道德经》第一章，

^① 比尔·波特：《道德经》，台湾：世界文物出版社，1996年（铜峡谷出版社2009重印版），第3页。（Red Pine, (Bill Porter) . Lao-tzu's Taoteching : With Selected Commentaries From the Past 2000 Years[M]. San Francisco : Mercury House, 1996. (Reprinted by Copper Canyon Press, 2009.) pp.3.)

^② 李蒙洲：《吃透道德经》，北京：新世界出版社，2012年，第1页。

^③ 李蒙洲：《吃透道德经》，第2页。